

Красное свадебное платье исчезло с тела Вэй Инло, сменившись простой зелёной формой дворцовых служанок.

Во второй день второго месяца, в течение шестого года правления императора Цяньлуна, Вэй Инло и группа новых дворцовых служанок прошли через цветочный сад.

Большинство дворцовых служанок были в нежном возрасте пятнадцати-шестнадцати лет. Самый невинный и любопытный период их жизни. Внимание каждой из них постепенно рассеивалось, перескакивая с одного пиона на другой, не упуская из вида даже розовых бабочек, порхающих над цветами. Но Вэй Инло не отвлекалась, наблюдая за происходящим всё тем же холодным и безразличным взглядом.

Возможно, красота цветов была вызвана тем, что они сосали кровь её сестры.

- О чём это вы тут болтаете, девочки? – слушая этих девушек, которые щебетали, как воробьи, главная дворцовая служанка (5) была близка к помешательству. – Это Запретный город, Самая знаменитая земля под Небесами! Это не то место, где можно говорить без разбора. А теперь поторопитесь!

Когда Вэй Инло попыталась последовать за остальными членами группы, Дворцовая служанка потянула её за рукав, увлекая за собой. Хотя другая девушка говорила тихо, её голос был достаточно громким, чтобы его слышали служанки из соседнего дворца.

- Эй, все, быстро посмотрите туда!

Невзирая на её желание, губы Вэй Инло мрачно поджались. Другая сторона определённо была непослушной. Не так давно главная Дворцовая служанка предупредила их, чтобы они следили за своими словами и действиями. Но как только главная Дворцовая служанка отошла подальше, эта девушка не смогла сдержать свой язык. Хуже всего было то, что её действия могли повлиять на остальную часть группы.

Когда Вэй Инло повернулась к дворцовой служанке, которая произнесла эти слова, она вспомнила её имя. Цзиньсю.

Внешность у неё была точь-в-точь такая же, как и имя: заострённое лицо, похожее на арбузное семечко, тонкая талия и стройные бедра, кокетливо покачивающиеся при каждом шаге. С головы до пят девушка привлекала поклонников, притягивала их к себе, как пчёл манит мёд.

В середине их прогулки толпа молодых дворцовых служанок услышала звук, доносившийся издалека, и инстинктивно повернулись в его сторону. Под цветущими персиками стояли несколько Су Ну (6), раздвигая ветви, прогуливаясь между деревьями. Каждая была очень красива. На самом деле, их красота даже посрамила цветы. Каждая в руке держала по

маленькому вееру (7), которым изящные дамы нежно обмахивались сами. Благодаря этому лёгкому помахиванию создавался ветерок, который доносил до дворцовых служанок невероятный аромат разных духов. Среди ароматов были жасмин и роза. Те, кто вдохнёт его, сразу же почувствуют себя расслабленными.

Маленькая Дворцовая служанка с детским личиком моргнула и сказала:

- Старшая сестра Цзиньсю, кто они? Феи?

Та, кто только что заговорила, всё ещё была похожа на ребёнка. Вэй Инло вспомнила, что эта девочка была самой младшей в их группе, ей было всего четырнадцать лет. Её звали Цзисян, что означало "благоприятный знак".

Это имя также напоминало картину счастливого ребёнка в новый год (8). Один взгляд на эту девушку наполнял сердце других детей радостью.

- Эти Сю Ну уже прошли первый раунд отбора во дворец. Сейчас они готовятся к финальному раунду, - сказала Линлун, одна из дворцовых служанок, её лицо было полно зависти. Казалось, что из её глаз почти высунулись две руки, которым не терпелось сорвать одежду и украшения с Сю Ну. А потом носить все это самой.

- Какая красивая одежда, - сказала Цзисян, и на её лице тоже промелькнула тень зависти. Но эта тоска была совершенно иной, чем тоска Линлун по гламурным вещам. Скорее, она была похожа на типичную маленькую сестру из соседней комнаты, глаза девушки были прикованы к засахаренному боярышнику (9) в руках одной из Сю Ну. - Было бы неплохо, если бы я могла носить такую одежду.

Как только Цзиньсю услышала эти слова, она усмехнулась.

- Это все дамы из благородных семей. Они станут хозяйками своих поместий, как только войдут во дворец. С нашим наследием, даже если мы пройдем через тот же отбор, в лучшем случае мы будем служанками, ожидающими их. И всё же ты... - она ткнула Цзисян локтем в бок. - Прекращай мечтать!

- Берегись! - но Вэй Инло вскричала слишком поздно.

Поскольку Цзисян была молодой и хрупкой, ей понадобилось две руки, чтобы поднять и нести деревянное ведро, предназначенное для уборки. Она упорно трудилась, даже когда приходилось держать ведро обеими руками, и, покачиваясь, следовала за своей группой. Теперь, когда Цзиньсю толкнула её, не было ничего удивительного в том, что ведро выпало из её рук. Оно с грохотом упало на землю, грязная вода выплеснулась, как чернила, на платье одной из Сю Ну.

В ужасе Цзисян бросилась к ней.

- Простите меня, простите меня. Я помогу Вам стереть это пятно прямо сейчас...

Пощёчина!

Цзисян опрокинулась от силы удара и покатила по земле, пока грязная вода не залила всё её тело чернотой. Она напоминала жалкую бродячую собаку.

- Как ты смеешь, рабыня! - крикнула Сю Ну с суровым выражением лица. - Мои одежды были сделана из облачной пряжи, специально купленной в Цзяннане для сегодняшнего тура выбора во дворец! Теперь, когда ты их запачкала, что я должна надеть, чтобы увидеть Императора?

- Простите меня, простите меня. Эта рабыня на самом деле ничего такого не имела в виду, - Цзисян продолжала плакать и поползла к ногам Сю Ну, её собственные конечности тряслись так, что ими было трудно управлять, когда она изо всех сил пыталась вытащить чистый носовой платок. - Эта рабыня вытрет его за Вас. Эта рабыня быстро приведёт всё в порядок...

- Вали отсюда! - губы Сю Ну скривились в презрительной усмешке. Она пнула служанку быстрым размытым движением. Эта девушка не считала Цзисян человеком, а скорее грязной бродячей собакой, лизавшей чьё-то лицо.

Цзисян пошатнулась и упала, потом поползла назад, перебирая руками и ногами, а из носа у неё текла кровь.

- Простите меня, простите меня...

- Хм! - Сю Ну повернулась лицом к главной дворцовой служанке и сказала: - Скажи мне, должна ли я пощадить её?

Хотя новая группа дворцовых служанок была знакома недолго, их сердца не были сделаны из льда. Им было невыносимо видеть жалкую внешность Цзисян. Но они также боялись говорить за неё, опасаясь вызвать гнев Сю Ну.

По этой причине, пока Сю Ну говорила, они с надеждой смотрели на главную дворцовую служанку. В надежде, что она сможет помочь бедной Цзисян.

Однако Вэй Инло знала, что это невозможно.

Если даже группа новых дворцовых служанок знала, что не нужно заступаться за Цзисян, как

бы это сделала главная дворцовая служанка? Обычная дворцовая служанка не стала бы главной дворцовой служанкой, утончённым человеком, прожившим во дворце несколько лет.

Конечно же, главная дворцовая служанка виновато улыбнулась и сказала:

- Сяо Чжу (10) Уя, эти никчёмные девчонки – новые дворцовые служанки, немые как свиньи. Вы можете ударить или кричать на них, не нужно позволять гневу вредить Вашему телу!

Как только новые дворцовые служанки услышали эти слова, они либо огорчились, либо сердито посмотрели на них и поджали губы. Все они были умными людьми. Поскольку главная дворцовая служанка боялась помочь Цзисян, эти новые дворцовые служанки, естественно, были ещё менее смелыми.

Прямо сейчас единственными людьми, которые могли высказаться в пользу Цзисян, были другие Сю Ну.

Вопреки всем ожиданиям, тихий и робкий голос нарушил напряжение:

- Старшая сестра Уя. Служанка сделала это непреднамеренно, так почему бы тебе не простить её?

... Неужели на самом деле была Сю Ну, желающая помочь Цзисян?

---

Примечание анлейтера:

Итак, в этой главе есть упоминание о двух различных типах "отбора". Один из них – для дворцовых служанок, в чём и должна участвовать наша главная героиня, Вэй Инло. В основном, дочери семей, находящихся в ведении Министерства внутренних дел, должны иметь свои имена, внесённые в список отбора дворцовых служанок. В большинстве случаев, если у них нет ужасной репутации и они не являются инвалидами/больными, им придётся войти во дворец, чтобы работать там служанками. А когда им исполнится двадцать пять, они смогут уехать и жить своей собственной жизнью.

Другой тип отбора – для императорских супругов лично Императора или для первичных и вторичных членов императорской семьи. Кандидатами на этот выбор являются Сю Ну, которые являются дочерьми высокопоставленных чиновников. Обычно Император получает первый чин, затем его сыновья, затем его близкие родственники. После этого Император может подобрать для сыновей из престижных семей или семей высокопоставленных чиновников, с которыми Император хочет поддерживать хорошие отношения. То, что Император лично сватался в твою семью, считалось большой честью.

---

5. Главная дворцовая служанка (格格) – старше обычных дворцовых горничных и имеет среди них должность старшего ранга. Они пользуются большей благосклонностью своих хозяев и выполняют больше административных обязанностей, чем занимаются физическим трудом.

6. Сю Ну (格格, xiù Nǚ) – это дочери семей высокопоставленных чиновников, которые выбраны в качестве потенциальных основных жён Императора или членов императорской семьи. Те, кто не прошёл отбор, могут быть назначены Императором сыновьям из влиятельных и высокопоставленных официальных семей.

7. Маленький веер выглядит вот так:

8. Картина "счастливый ребенок в новый год" (娃娃) – во время лунного Нового года китайские люди будут вешать картинки с такими вот счастливыми младенцами:

9. Засахаренный боярышник (糖葫芦) – являются традиционной северокаитайской закуской.

10. Сю Чжу (格格, X iáo zhǔ) – буквально переводится как "маленькая госпожа", но в данном контексте этот титул означает "потенциальная хозяйка", поскольку эти элегантные дамы должны пройти отбор, чтобы стать жёнами членов императорской семьи. Если они пройдут отбор, то станут женщинами-хозяйками своих поместий.

<http://tl.rulate.ru/book/28239/726484>